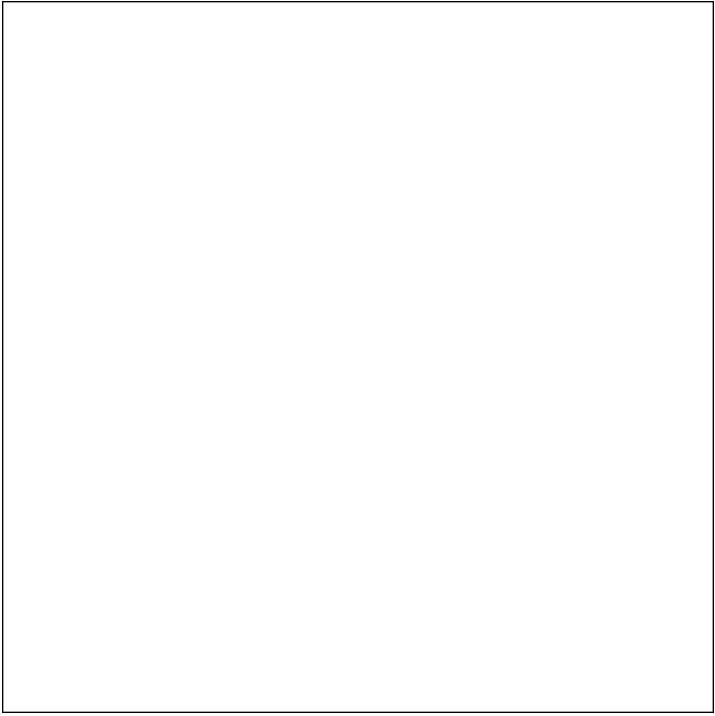




(uten bilder)

- ✎ Ursula Natula
- 🔒 Peris Wachuka
- 📧 Anu Gill
- 🗣️ panjabi / nynorsk
- 📖 nivå 3



Sakimas song

ਸਾਕਿਮਾ ਸੋਙ

Barnebøker for Norge

barneboker.no

ਸਾਕਿਮਾ ਸੋਙ / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (m)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਚਾਰ ਸਾਲ ਦੀ ਭੈਣ ਨਾਲ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦੀ ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ। ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੀ ਝੋਪੜੀ ਦਰਖ਼ਤਾਂ ਦੇ ਇੱਕ ਕਤਾਰ ਦੇ ਅੰਤ ਤੇ ਸੀ।

...

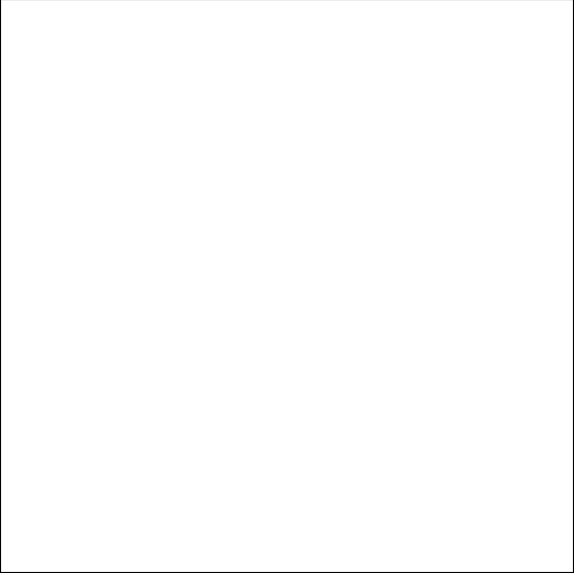
Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eiegenomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਦੇਬਾਰਾ ਦੇਖਕੇ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ ਹੋਇਆ। ਉਸਨੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣ ਲਈ ਇਨਾਮ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਅਤੇ ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਹਸਪਤਾਲ ਲੈ ਕੇ ਗਿਆ ਤਾਂ ਕਿ ਉਸਦੀ ਨਜ਼ਰ ਵਾਪਸ ਆ ਸਕੇ।

...

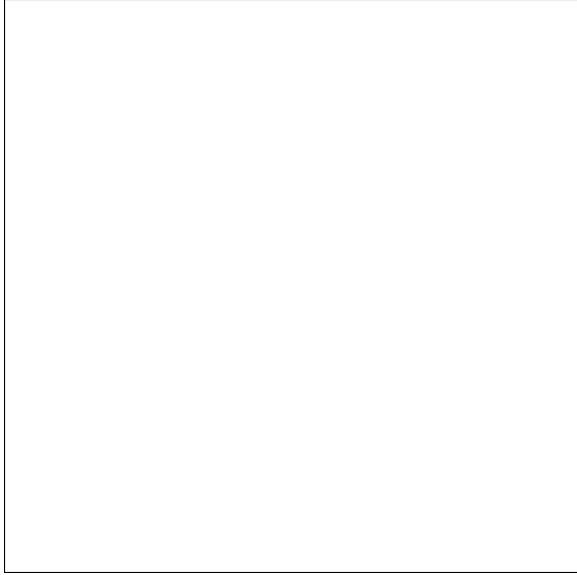
Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.



ਜਦ ਸਕੀਮਾ ਤਿੰਨ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਬਿਮਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਨਜ਼ਰ
 ਚਲੀ ਗਈ। ਇਸ ਸਕੀਮਾ ਲਈ ਕੋਈ ਹੋਰ ਚਿਕਿਤਸਾ ਮੁੜਾ ਸੀ।

...

Da Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og miste
 synet. Sakima var ein gut med mange talent.



ਉਸ ਪਲ ਵਿੱਚ ਦੋ ਆਦਮੀ ਲਿੱਕ ਸਟੈਚਰ ਤੇ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਝੇ ਕੇ ਆਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਆਮੀਰ
 ਆਦਮੀ ਦੇ ਪ੍ਰੋਬਰ ਨੂੰ ਸਫ਼ਰ ਦੇ ਪਾਸੇ ਕੁੱਟਿਆ ਪੀਠਿਆ ਲੱਭਿਆ ਸੀ।

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei bære.
 Dei hadde funne sonen til den rike mannen banka opp
 og forlaten i vegkanten.



ਸਕੀਮਾ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੋ ਕਿ ਹੋਰ ਛੇ ਸਾਲ ਦੀ ਉਮਰ ਦੇ ਮੁੰਡੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦੇ। ਜਿਵੇਂ, ਉਹ ਪਿੰਡ ਦੇ ਵਡੇਰਿਆਂ ਨਾਲ ਬੈਠ ਕੇ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਮਾਮਲਿਆਂ ਤੇ ਚਰਚਾ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ।

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਖਤਮ ਕਰਕੇ ਮੁੜਨ ਲੱਗਾ ਸੀ। ਪਰ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਬਾਹਰ ਆਕੇ ਕਹਿੰਦਾ, “ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਵਾਰੀ ਫਿਰ ਗਾਉ।”

...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: “Ver så snill og syng igjen.”

ਬਰਾਬਰੀ ਆਪਣਾ ਕੁਝ ਕਰਦੇ ਕਰਦੇ ਗਏ। ਇਹ ਸਕੀਮਾ ਦਾ ਮੁੱਢਲਾ ਗੀਤ ਸੁਣ ਕੇ ਮਨੁੱਖੀ ਆਪਣੀ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲਾਉਣ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰ ਲਿਆ। ਪਰ ਇਸ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੀ ਚੋਣ, 'ਕੋਈ ਨਹੀਂ' ਦੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵਾਂ।

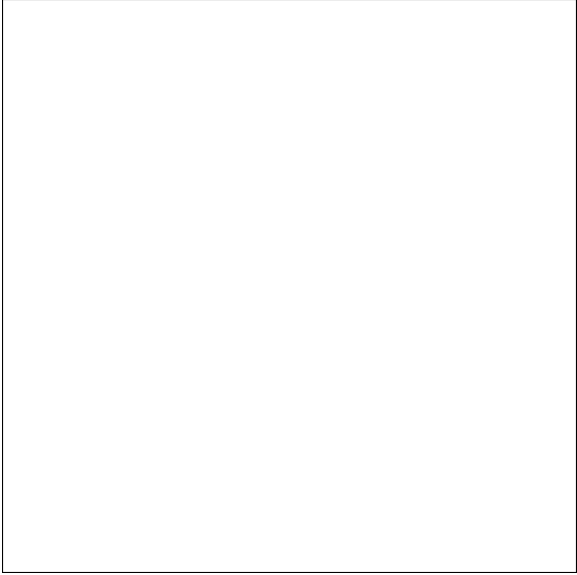
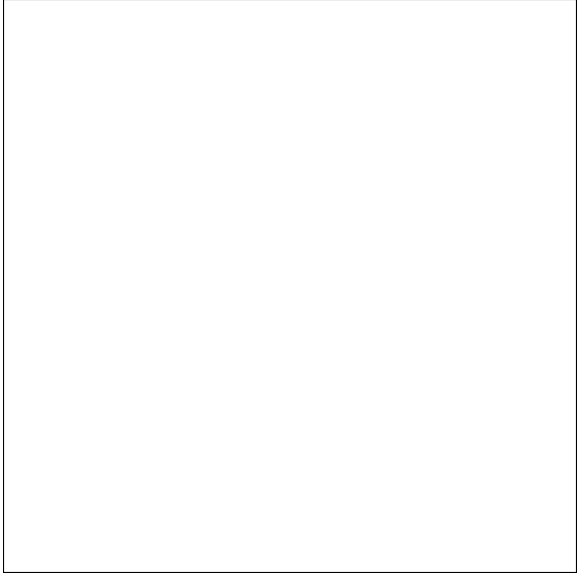
...

Arbeidarene stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på den vone songen til Sakima. Men ein mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøysta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøysta han?"

ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਮਾਪੇ ਆਪਣੀ ਆਪਣੀ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਮਿਲਾਉਣ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰ ਲਿਆ। ਪਰ ਇਸ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੀ ਚੋਣ, 'ਕੋਈ ਨਹੀਂ' ਦੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵਾਂ।

...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.





ਸਕੀਮਾ ਗੀਤ ਗਾਉਣੇ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਇੱਕ ਦਿਨ ਉਸਨੂੰ ਮਾਂ ਨੇ ਪੁਛਿਆ, “ਸਕੀਮਾ, ਤੂੰ ਇਹ ਗੀਤ ਕਿੱਥੋਂ ਸਿੱਖਦਾ ਹੈ?”

...

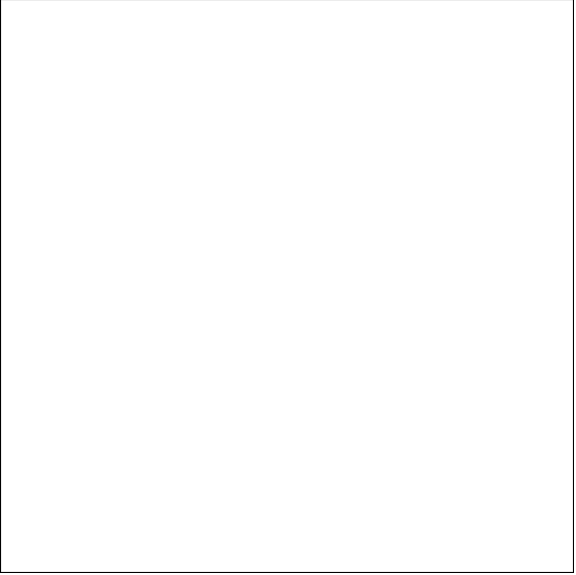
Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: “Kor har du lært desse songane, Sakima?”



ਉਹ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਹੇਠ ਖੜਕੇ ਉਸਦਾ ਮਨਪਸੰਦ ਗੀਤ ਗਾਉਣ ਲੱਗਾ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਸਿਰ ਵੱਡੀ ਖਿੜਕੀ ਤੋਂ ਦਿਖਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਿਆ।

...

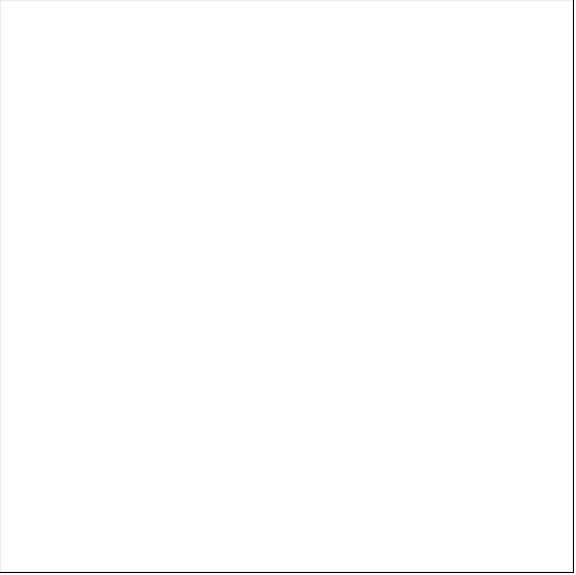
Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindauget.



ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, "ਬੱਸ ਆ ਜਾਂਦੇ ਨੇ, ਮਾਂ। ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ
ਵਿਰ ਗਾ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ।"

...

Sakima svvara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei !
hovudet mitt og så syng eg."



ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਸਰੀਮਾ ਨੇ ਆਪਣੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਨੂੰ ਆਖੀਰ ਆਖੀਰ ਦੇ ਘਰ ਲੈ ਕੇ ਜਾਣ ਨੂੰ
ਕਿਹਾ।

...

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til
huset til den rike mannen.



ਸਕੀਮਾ ਆਪਣੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਲਈ ਗਾਉਣਾ ਪਸੰਦ ਕਰਦਾ ਸੀ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਜੱਦ ਉਸਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲੱਗਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਚਹੇਤੇ ਗੀਤ ਗਾਉਂਦਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਸੁਣਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਸੁਖਮਈ ਟਿਊਨ ਤੇ ਸੁਮਦੀ ਸੀ।

...

Sakima likte å synge for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



ਪਰ, ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਹਾਰ ਨਹੀਂ ਮੰਨੀ। ਉਸਦੀ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਸਹਿਯੋਗ ਦਿੱਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਸਕੀਮਾ ਦੇ ਗੀਤ ਮੈਨੂੰ ਦਿਲਾਸਾ ਦਿੰਦੇ ਹਨ ਜਦ ਮੈਨੂੰ ਭੁੱਖ ਲਗਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਨੂੰ ਵੀ ਦਿਲਾਸਾ ਦੇਣਗੇ।”

...

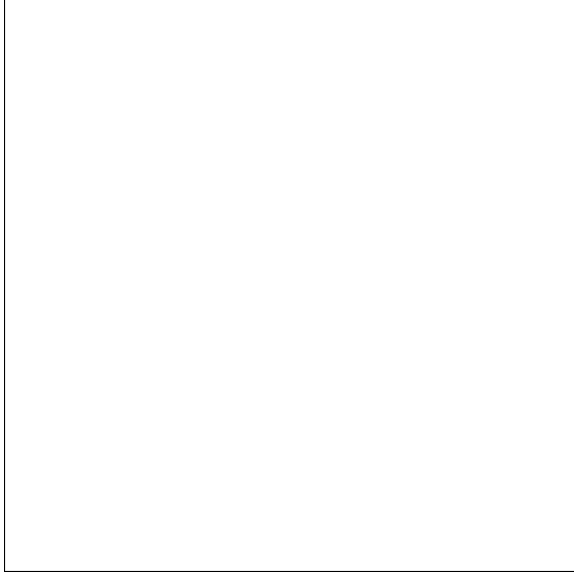
Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: “Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg.”

“Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe han?”

“Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfela han. Eg kan synge for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine.

...

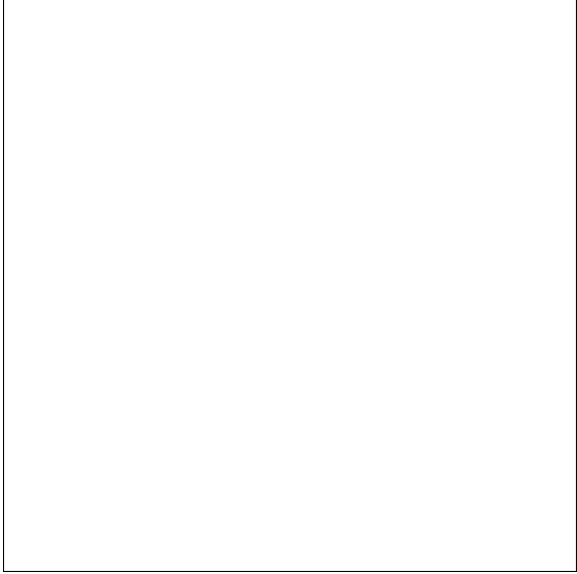
“Sakima, du er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe han?”



“Kan du synge han igjen og igjen, Sakima?” brukte systemet hans å be han. Sakima aksepterte og sang han igjen og igjen.

...

“Sakima, du er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe han?” brukte systemet hans å be han. Sakima aksepterte og sang han igjen og igjen.





ਇਕ ਸ਼ਾਮ ਜਦ ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਘਰ ਵਾਪਸ ਆਏ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਚੁੱਪ ਸਨ।
ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੁਝ ਗਲਤ ਸੀ।

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille.
Sakima visste at noko var gale.



“ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ?” ਸਕੀਮਾ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਸਕੀਮਾ ਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ
ਅਮੀਰ ਆਦਮੀ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਗੁੰਮ ਸੀ। ਆਦਮੀ ਬਹੁਤ ਹੀ ਉਦਾਸ ਅਤੇ ਇਕੱਲਾ ਮਹਿਸੂਸ
ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ।

...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte.
Mannen var veldig lei seg og einsam.